

EL ESPAÑOL EN CONTACTO: UNA ENTREVISTA A JOHN LIPSKI

SPANISH IN CONTACT: AN INTERVIEW WITH JOHN LIPSKI

Leandro Silveira de Araújo¹
Fabricio Paiva Mota²
Valdecy de Oliveira Pontes³

RESUMEN: Hemos explorado en esta entrevista las contribuciones del Profesor Doctor John M. Lipski al estudio del español y sus variedades, especialmente en lo que se refiere al contacto lingüístico del castellano con otras lenguas en América. Así, en la parte introductoria, presentamos al investigador desde su formación, principales temas de investigación y publicaciones. En seguida, pasamos a la entrevista, que incluyeron nueve preguntas. En las dos primeras preguntas, el profesor nos expone su opinión sobre la formación del investigador en Sociolingüística y Dialectología y nos actualiza sobre su actual labor investigativa. Luego, dirigimos su atención a los desafíos y pendencias que tenemos en los estudios del español y sus variedades. En la quinta y sexta preguntas, Lipski nos comenta algunos datos de los estudios sobre el español en contacto en comunidades afrodescendientes y lo compara con el portugués, en contextos semejantes. Antes de concluir, el entrevistado nos permite conocer algo sobre el lugar del español en Estados Unidos y de algunos criollos en los países hispanoamericanos. Por fin, subraya lo importante que es el estudio de la variación lingüística en el proceso de formación de profesores y de investigadores del lenguaje.

PALAVRAS-CHAVE: Contacto Lingüístico; Sociolingüística; Dialectología; Variación Lingüística; Lengua Española

ABSTRACT: *We have explored in this interview the contributions of Professor John M. Lipski to the study of Spanish and its varieties, especially with regard to the linguistic contact of Spanish with other languages in the Americas. Thus, in the first part, we introduce the researcher from his background, main research topics and publications. Then, we moved on to the interview, which included nine questions. In the first two questions, the professor gives us his opinion on the training of researchers in Sociolinguistics and Dialectology and updates us on his current research work. Then, we turn his attention to the challenges and pendencies that we have in the studies of Spanish and its varieties. In the fifth and sixth questions, Lipski comments on some data from studies on Spanish in contact in Afro-descendant communities and compares them with Portuguese in similar contexts. Before concluding, the interviewee lets us know something about the place of Spanish in the United States and of some Creoles in Hispanic American countries. Finally, he stresses the importance of the study of linguistic variation in the process of training teachers and language researchers.*

KEYWORDS: *Language Contact; Sociolinguistics; Dialectology; Linguistic Variation; Spanish; Foreign Language*

¹ Universidade Federal de Uberlândia. E-mail: araujoleandrosilveira@gmail.com. Orcid: 0000-0001-8518-1266.

² Universidade Federal de Roraima. E-mail: fabricao@yahoo.com.br. Orcid: 0000-0002-5136-8222.

³ Universidade Federal do Ceará. E-mail: valdecy.pontes@ufc.br. Orcid: 0000-0002-8183-9259.

John M. Lipski es un lingüista estadounidense muy conocido por sus trabajos sobre dialectología y variación lingüística del español y del portugués. Sus investigaciones se centran también en la fonología del español, los aspectos lingüísticos del bilingüismo y el code-switching, las influencias africanas en el español y el portugués, y los estudios sobre los criollos y pidgin. En la actualidad es profesor de Lingüística Española en el Departamento de Español, Italiano y Portugués de la *Pennsylvania State University*.

Obtuvo máster y doctorado en lingüística románica por la Universidad de Alberta. Impartió clases en el *Newark State College/Kean College* de Nueva Jersey, Universidad de Houston, Universidad de Florida y Universidad de Nuevo México. Ha presentado conferencias y talleres en universidades de todo Estados Unidos y en numerosos países de Europa, África, América Latina y Asia. A lo largo de los años, ha impartido clases de español, lengua románica y lingüística general, traducción y una gran variedad de cursos de idiomas.

Sus intereses de investigación incluyen la fonología del español, la dialectología y la variación lingüística del español y el portugués, los aspectos lingüísticos del bilingüismo y la contribución de la diáspora africana a la diversificación del español y el portugués. Ha realizado trabajos de campo en casi todos los lugares donde se habla español: en España (incluidas las Islas Canarias), Gibraltar, África, Caribe (incluida Trinidad), toda América Central y del Sur, Filipinas, Guam y muchas comunidades hispanohablantes de Estados Unidos.

Su trabajo ha sido apoyado por la *National Science Foundation*. Además de más de 300 artículos sobre lingüística general e hispánica, ha publicado los siguientes libros: *El español en síntesis* (1981); *Linguistic aspects of Spanish-English language switching* (1985); *The Spanish of Equatorial Guinea* (1985); *Fonética y fonología del español de Honduras* (1987); *The speech of the Negros Congos of Panama* (1989); *El español de Malabo* (1990); *The language of the Isleños of Louisiana* (1990); *Latin American Spanish* (1994); *El español de América* (1996); *A history of Afro-Hispanic language contact* (2005); *Afro-Bolivian Spanish* (2008); *Varieties of Spanish in the United States* (2008); *El habla de los Congos de Panamá en el contexto de la lingüística afrohispanica* (2011); *Palenquero and Spanish in contact: exploring the interface* (2020).

Fue editor de la revista *Hispanic Linguistics* y editor asociado de *Hispania for Theoretical Linguistics*, y actualmente es editor de adquisiciones de la serie de monografías de lingüística española de *Georgetown University Press*.

Para no tomar más tiempo de nuestros lectores, les invitamos a que participen directamente de nuestro diálogo.

Entrevistadores: Al reflexionar sobre su propia formación académica y sobre la labor de formar investigadores en dialectología y sociolingüística, ¿qué características cree usted fundamental para un investigador de la variación lingüística? ¿qué referencial teórico no puede faltar en este proceso formativo?

John Lipski: Es imprescindible un conocimiento de los modelos variacionistas promulgados por Labov y sus discípulos. Hay que alejarse del concepto genérico de “polimorfismo” y reconocer el efecto simultáneo de varios factores en la selección de variantes. Para eso es recomendable el manejo de los programas de regresión logística, por ejemplo, GOLDVARB, así como los modelos elaborados en la plataforma R, por ejemplo, RBrul, que permite la inclusión de factores aleatorios (“*random effects*”). Naturalmente es esencial conocer la amplitud de variación de la lengua meta, incluso su ubicación dentro de un marco comparativo. Hoy en día es necesario manejar perspectivas cuantitativas y cualitativas; la simple descripción no satisface las exigencias de la dialectología actual.

Entrevistadores: ¿Puede resumirnos alguna de sus investigaciones más importantes y a qué se ha dedicado en sus últimos trabajos?

John Lipski: En la actualidad tengo montados tres proyectos en comunidades bilingües, todos con enfoque psicolingüístico como complemento de las aproximaciones sociolingüísticas y etnográficas.

El primer proyecto se lleva a cabo en la comunidad afrocolombiana de San Basilio de Palenque, donde el castellano está en contacto con la lengua criolla ancestral conocida como *lengua ri Palenque* o simplemente *Palenquero*. Lo más novedoso de esta comunidad es el hecho de que los jóvenes hablantes nativos monolingües del castellano están adquiriendo el palenquero como segunda lengua como resultado de la campaña de revitalización etnolingüística. El palenquero comparte casi todo su

léxico con el castellano, pero carece de flexiones morfológicas (no hay concordancia de género gramatical ni concordancia verbo-sujeto); además la negación se coloca al final de la cláusula en vez de en posición preverbal. Los aprendices del palenquero tienen que desactivar los mecanismos morfosintácticos del castellano al mismo tiempo que ocupan las mismas palabras, lo cual representa la contrapartida de las hipótesis de la adquisición de categorías funcionales nuevas en una segunda lengua. Los aprendices del palenquero ponen a prueba el balance entre la simplicidad morfosintáctica y la automatización de la concordancia.

El segundo proyecto se realiza en tres aldeas indígenas en el norte del Ecuador, donde el quichua coexiste con la “media lengua”, una lengua híbrida que combina toda la infraestructura morfosintáctica del quichua con todas las raíces léxicas reemplazadas por sus equivalentes en castellano. El bilingüismo quichua-media lengua representa un caso-límite que permite indagar sobre los factores que permiten distinguir dos lenguas en la ausencia de diferencias gramaticales. Al mismo tiempo el entorno bilingüe representa un escenario ideal para poner a prueba las postuladas restricciones gramaticales en la alternancia de lenguas intraoracionales, por ejemplo, entre pronombre de sujeto y verbo.

El tercer proyecto se realiza en la provincia argentina de Misiones a lo largo de la frontera con Brasil, donde la mayoría de los residentes en las zonas rurales hablan como lengua nativa una variedad vernacular del portugués brasileiro. En la ausencia de presiones sociolingüísticas, el castellano y el portugués están a la deriva, pero a pesar de las afirmaciones de un “portuñol”, en realidad existe poca convergencia entre las dos lenguas hermanas. Al mismo tiempo el bilingüismo castellano-portugués ofrece otro escenario para estudiar la alternancia de lenguas tan similares.

Entrevistadores: A pesar de lo mucho que se ha avanzado en el conocimiento de la lengua española y sus variedades, ¿cree usted que todavía queda mucho por conocer? ¿En qué dirección podrían marchar los estudios sociolingüísticos y dialectológicos sobre el español en el mundo?

John Lipski: Naturalmente los materiales descriptivos disponibles no representan sino una muestra muy limitada de la variación del español. Además de los enormes huecos geográficos, existen pocos estudios sociolingüísticos fuera de los grandes centros urbanos. Es más, los flujos migratorios y la inevitable evolución transgeneracional imposibilitan un panorama dialectológico confiable que no sea una simple instantánea, incompleta y fugaz. Por lo tanto, es necesario utilizar las herramientas tecnológicas más avanzadas para mantener los paradigmas dialectológicos al día. Esto implica, entre otras cosas, sondeos electrónicos constantes y la creación de redes de grupos comunitarios encargados de actualizar los bancos de datos e informar sobre innovaciones y desviaciones.

Entrevistadores: En su opinión, ¿cuáles serían los desafíos actuales, dentro y fuera de las comunidades hispánicas, para los estudios de la lengua española?

John Lipski: Los principales desafíos tienen que ver con los desplazamientos demográficos y los contactos con otras lenguas, lo cual requiere una gran cantidad de estudios microdialectológicos junto con un mecanismo sistemático de combinarlos en una macrodialectología viable.

Entrevistadores: Se observa que muchos de sus estudios van dirigidos al análisis de la lengua española en África (Guinea Ecuatorial) o en comunidades afrodescendientes de América Central. ¿Cuáles rasgos más importantes, tanto lingüísticos como sociales, se han encontrado a través de sus investigaciones?

John Lipski: En Guinea Ecuatorial el español es una segunda lengua para la mayoría de los hablantes, de manera que se presenta una amplia gama de variación en correlación con el nivel de proficiencia. Al mismo tiempo existen denominadores comunes, por ejemplo, en el empleo de tonos léxicos sobre cada sílaba y la realización oclusiva de las obstruyentes sonoras /b/, /d/ y /g/. En Hispanoamérica, los afrodescendientes son hablantes nativos del español, y sólo en las comunidades de habla más marginadas se encuentran rasgos que apuntan hacia épocas pasadas cuando los

africanos esclavizados adquirirían el español en circunstancias difíciles. En algunas comunidades afrobolivianas, entre los *Congos* de Panamá y en el caso de San Basilio de Palenque (Colombia) quedan remanentes más completos de lenguaje afrohispanico reestructurado.

Entrevistadores: También se nota un interés en observar las aportaciones de las diásporas africanas al portugués. ¿Se pueden subrayar características que asemejan o diferencian las variedades del portugués y del español en cuanto al contacto con pueblos de origen africano?

John Lipski: Mis pocas entradas en el temario afroportugués han señalado algunos elementos compartidos entre el portugués vernacular angolano, algunos etnolectos afrobrasileros y las hablas afrohispanicos. Los puntos de convergencia más notables son el empleo de doble negación, la marcación de pluralidad nominal sólo en el primer elemento del sintagma nominal, la preferencia por el género masculino y la tercera persona singular como elementos invariables.

Entrevistadores: ¿Puede hablarnos un poco sobre el lugar actual del español en Estado Unidos, tanto entre los investigadores, como en la vida diaria de los ciudadanos?

John Lipski: En la actualidad Estados Unidos ocupa el segundo lugar mundial en cuanto a hablantes del español (más de 55 millones), a pesar de que el español no tiene ningún estatus oficial. Es efectivamente la segunda lengua del país, tiene un inmenso impacto social y económico, es prominente en los medios de comunicación, se enseña en casi todas las escuelas y universidades, y se difunde aun entre personas opuestas a su existencia en suelo estadounidense. La lengua española ha figurado prominentemente en las últimas cuatro campañas presidenciales y casi todos los servicios públicos y privados ofrecen la opción del español.

Entrevistadores: ¿Qué lugar social ocupan las lenguas criollas en el territorio hispánico? ¿Se ha caminado algo para la valoración, registro y divulgación de esas lenguas en dichas comunidades y en el mundo?

John Lipski: La única lengua criolla que se habla en territorio hispánico es el palenquero afrocolombiano. Ha pasado de ser una lengua desprestigiada al reconocimiento como valioso patrimonio cultural, aunque tiene poca presencia más allá de la comunidad de Palenque. Recientemente han salido unos materiales didácticos dirigidos a investigadores e intelectuales, aunque dentro de Palenque la lengua se enseña sin muchos recursos didácticos. El habla tradicional afroboliviana, que tiene algunas características acriolladas, no se conoce fuera de un grupo de activistas e investigadores y desaparece rápidamente debido a la reticencia de sus hablantes de retener un lenguaje que conlleva recuerdos de marginalidad y trabajo forzado. En Panamá, el habla de los *Congos* también está desapareciendo, aunque los aportes culturales de los *Congos* son ampliamente reconocidos.

Entrevistadores: Este volumen discute mucho la relación de la sociolingüística/dialectología a la enseñanza ¿qué tipo de relación cree usted que se establece entre ellas?

John Lipski: El conocimiento de la verdadera variación regional y social del español es la mejor arma para combatir la ignorancia prescriptivista. Una lengua no tiene “dueños” y no requiere “defensores”. No hay lenguas “puras” ni “impuras” ya que las lenguas son organismos vivos que reúnen las contribuciones de todos sus hablantes. El alumno que realiza exploraciones sociolingüísticas difícilmente se queda con los prejuicios clasistas y racistas que nacen de la ignorancia.

Entrevistadores: Al profesor John M. Lipski le agradecemos por tan pronta disponibilidad y generosidad que nos brindan informaciones importantes sea para la formación de profesores y aprendientes de español, sea para la orientación a la investigación sociolingüística y dialectal del español en el mundo. Estamos seguros que diálogos como este nos direccionan a nuevos caminos y nos animan a querer contribuir más



ISSN: 1981-0601
v. 14, n. 1 (2021)



y más. Invitamos a todos que sigamos en la fuerte labor de investigar la lengua española en Brasil y desde Brasil.